MONIKA LISOWSKA

ORCID: 0000-0002-4911-6050

Uniwersytet Szczeciński

monika.lisowska@usz.edu.pl

Pragmatemas en las condolencias expresadas por los usuarios hispanohablantes de Facebook

Palabras clave: condolencias — pragmatema — español — Internet — Facebook.

Resumen

En el presente artículo se investigan los pragmatemas utilizados en las condolencias por los usuarios hispanohablantes de Facebook. Para identificarlos, se han analizado 340 comentarios de las noticias de fallecimiento publicadas en dicha plataforma de redes sociales. El análisis del material recolectado, al aplicar la definición amplia de *pragmatema*, demuestra que prevalecen los pragmatemas de enunciación imperativa y que destaca el uso de los que comúnmente se presentan en forma de siglas. En el artículo también se observa que los pragmatemas detectados representan dos tipos de componentes discursivos del acto de condolencias: la comunicación y la evaluación de lo ocurrido, así como la expresión de solidaridad con los deudos.

Pragmatemes in the condolences expressed by Spanish-speaking Facebook users

Keywords: condolences — pragmateme — Spanish — Internet — Facebook.

Abstract

This article examines pragmatemes used in condolences posted on Facebook by Spanish-speaking users. To identify them, 340 comments on death-related threads published on this social media platform have been analyzed. The analysis of the collected material, applying a broad definition of pragmateme, shows that imperative-enunciation pragmatemes prevail, with a notable emphasis on those commonly presented in the form of acronyms. The article also notes that the detected pragmatemes represent two types of discursive components in the act of condolence: communication and evaluation of the event, as well as the expression of solidarity with the bereaved.

1. Introducción

En la comunicación diaria solemos emitir un número considerable de enunciados esperados, cuando no exigidos, por las situaciones comunicativas en las que participamos. Es más, incluso nos resulta difícil imaginar que algunas situaciones pudieran no ir acompañadas de ciertas palabras o expresiones. Ello es así porque, viviendo en una sociedad, hemos asimilado todos los patrones y reglas de conducta, lingüísticos incluidos. De ahí que podamos hablar también de la relación inversa: hay fórmulas lingüísticas, fijas y reproducidas constantemente en una lengua y sociedad determinadas, que son indicadores infalibles del tipo de situaciones comunicativas en las que suelen aparecer.

Un buen ejemplo de tales fórmulas son las que se emplean en el acto de presentar condolencias cuya forma y contenido dependen en gran medida de la cultura que las genera (*cf.* Sharif *et al.* 2018). Sin duda, son fórmulas comúnmente utilizadas, ya que se observa que al consolar a aquellos que más sufren la pérdida de un ser querido, los hablantes tienden a actuar lingüísticamente de forma rutinaria y previsible, valiéndose de esas expresiones prefabricadas¹.

Varias han sido las propuestas de cómo denominar las expresiones rutinarias, que son fruto de un uso repetitivo en contextos extralingüísticos determinados. Entre ellas se encuentran, por ejemplo: *fórmulas de fijación pragmática* (Zuluaga, 1980), *enunciados fraseológicos* y *fórmulas rutinarias* (Corpas Pastor, 1996), *unidades fraseológicas pragmáticas* (Zamora Muñoz, 2014).

En el presente trabajo, utilizando el término ‘pragmatema’, nos proponemos averiguar cuáles de esas expresiones son utilizadas por los internautas hispanohablantes en el acto de expresar condolencias en las redes sociales. Por ello, las sucesivas partes del artículo se organizan del siguiente modo: en el segundo apartado se aborda el concepto de ‘pragmatema’, en el tercero se estudian las condolencias como acto de habla, y en el cuarto se analizan pragmatemas de condolencias utilizados por los usuarios hispanohablantes de Facebook. Esta última parte del estudio se basa en el material lingüístico extraído de dicha red social.

2. Concepto de ‘pragmatema’

El concepto de ‘pragmatema’ es relativamente nuevo: fue definido por primera vez en el marco de la Teoría Sentido-Texto a mediados de la década de los noventa (*cf.* Mel’čuk, 1998). Desde entonces, su definición y el tipo de unidades a las que se refiere han sido progresivamente precisados. Un pragmatema

¹ Merece la pena añadir que en las condolencias contemporáneas, sobre todo aquellas que se presentan por Internet, el emisor a menudo se convierte también en el receptor del comunicado que produce, expresando pena por uno mismo y, posiblemente, por la comunidad definida con un ‘nosotros’ retórico (Rogalska, 2015: 189, nota 5).

prototípico es un enunciado autónomo poliléxico, semánticamente composicional, restringido en su significado por la situación de comunicación en la que suele ser empleado (Blanco Escoda y Mejri, 2018: 25). Así, cualquier tipo de avisos e informaciones, con una forma más o menos fija, que leemos o escuchamos habitualmente en objetos, sitios y situaciones relacionados con nuestra vida social diaria, constituyen ejemplos de este concepto, p. ej.: *Ya puede retirar su tarjeta, Peligro de incendio, Prohibido el paso, Propiedad privada, Se alquila, Próxima parada, Espere su turno, Bebé a bordo.*

No obstante, también existen pragmatemas monoléxicos, muchos de los cuales sirven para regular la conducta en la sociedad (p. ej. *Merci, Bonjour, Hello, Adiós*), así como también los hay con un sentido no deducible a partir del significado de sus componentes (p. ej. *Ça va? Chapeau!*) o son simplemente pragmatemas opacos (*Allô? Halo?*), es decir, sólo interpretables como tales gracias a un sentido específico relacionado con la situación en la que aparecen (Blanco Escoda y Mejri, 2018: 34).

Es importante subrayar que existen parámetros situacionales o elementos de la situación que restringen el significado y uso de cada pragmatema, tales como: datos espaciales, temporales, de evento, de acción, de estado, de objeto (Blanco Escoda y Mejri, 2018: 35–50) o medio, espacio, tiempo, participantes, evento y/o actividad (Ovejas Martín, 2021: 117–118). Los límites entre los parámetros situacionales no siempre son claros dado que un mismo pragmatema puede estar restringido por varios elementos de situación (*id.*). En lo que respecta a los pragmatemas que aquí interesan, sin duda destaca el parámetro situacional de evento ya que aquellos hacen referencia a un deceso y operan a través de la conexión con él (Blanco Escoda y Mejri, 2018: 41).

De lo presentado anteriormente se deduce que los criterios fundamentales para clasificar una expresión fija como pragmatema son la condición de enunciado autónomo y la dependencia de la situación extralingüística en la que suele ser emitido. En consonancia con esto, el concepto de pragmatema se vuelve transversal si nos enfocamos únicamente en estos dos rasgos definitorios (*cf.* Ovejas Martín, 2021). Así que pueden funcionar como pragmatemas no sólo lexemas (*¿Diga?*), locuciones (*A quien corresponda*) y formulemas (*Prohibido fumar*), sino también colocaciones (*Reduzca la velocidad*), sentencemas (*Hablando del Rey de Roma...*) y esquemas fraseológicos (*Tiene la palabra [...]*) (Ovejas Martín, 2021: 114).

Lo que hemos expuesto hasta aquí se encuentra reflejado en la siguiente definición amplia de pragmatema propuesta por Barrios Rodríguez, quien ha añadido otras características importantes de dicho concepto²:

A pragmateme is an expression (word, multiword, set of words or sentence) which has the following properties: a) it is fixed but it could have variants from the syntactic and lexicological point of view; b) it functions as a speech act; c) it can be attached to a pragmatic functions (such as to thank, to greet, to congratulate, to evaluate, etc.); d) it involves the potential

² Fíjense, por ejemplo, en las letras *b, d, g.*

speaker and listener through grammatical features (such as person or time morphemes, deictics, and so on); e) it can be expressed by means of oral or written text; f) it could be attached to some particular extra-linguistic situations (...); g) it could express an attitude of the speaker and consequently may provoke an attitude from the listener (Barrios Rodríguez, 2020: 22–23).

Nosotros también somos partidarios de la definición amplia de ese término y por eso consideramos que no se debería limitar el repertorio de pragmatemas empleados en el acto de condolencias a unas pocas expresiones fijas y utilizadas con mayor frecuencia. Consideramos que es lícito incluir en ese grupo también todas aquellas expresiones lingüísticas que, aunque sean de uso menos frecuente, hacen alusión a un fallecimiento y contribuyen a conformar el género discursivo de condolencias. Desarrollamos esta cuestión en los apartados que siguen.

3. Condolencias como acto de habla.

Las condolencias no han sido tan ampliamente estudiadas en la lingüística en comparación con otros tipos de actos de habla expresivos, tales como los agradecimientos, las felicitaciones o las disculpas, por ejemplo. Eso probablemente se deba a que la expresión de estos últimos actos ocurre con mucha más frecuencia en nuestra vida; algunos de ellos se expresan prácticamente a diario, a diferencia de dar el pésame.

Sin duda, las expectativas que se tienen respecto a las condolencias determinan su estructura, contenido y, por ende, vocabulario. Según Wierzbicka, este tipo de género discursivo se puede definir a través del metalenguaje semántico de la siguiente manera:

CONDOLENCIAS

sé que ha pasado algo malo para ti (alguien de tu familia ha muerto)

creo que estás triste por eso

digo: yo también estoy triste por eso

lo digo porque quiero que te sientas menos triste (Wierzbicka, 1983: 130)³.

De acuerdo con la cita anterior, el destinatario de las condolencias, por lo general, es alguien cercano al fallecido, y el emisor es un conocido (no necesariamente cercano) del destinatario o del difunto (Rogalska, 2015: 190). Además, las condolencias tienen como objetivo reconocer una pérdida personal, mostrar simpatía o empatizar con las personas afectadas por la muerte de un ser querido, ayudándoles de esta manera a aceptar lo sucedido (Morady Moghaddam, 2012: 108). Con otras palabras, esta variante de actos expresivos consiste en comunicar solidaridad con los interlocutores mediante varias estrategias constitutivas de la cortesía positiva, p. ej.: mostrar interés, aprobación, o simpatía hacia el interlocutor (Wiatrowski, 2021: 8). Por ello, en un acto de habla de esta categoría realizado por escrito, deberían aparecer los siguientes

³ La traducción es nuestra.

elementos discursivos: reconocimiento de la pérdida, expresión de simpatía hacia el fallecido, mención de las cualidades especiales del fallecido y de los deudos, relato de un recuerdo relacionado con el fallecido, ofrecimiento de ayuda, palabras o frases reflexivas (cf. Zunin y Zunin, 2007)⁴. La modalidad oral de este acto expresivo es, habitualmente, mucho más corta y suele limitarse a comunicar que se comparte el duelo con los afectados por la pérdida y que se les desea ánimo y fuerza. Además, dependiendo del tipo de relación que une a los interlocutores, las condolencias expresadas en un contacto directo pueden ser reforzadas con un apretón de mano, un abrazo o un beso.

Independientemente del medio utilizado, el pésame es un reto social y lingüístico para quienes quieren o se sientan obligados a expresarlo⁵. Por eso, al realizar este acto de habla, los hablantes suelen emplear expresiones fijas y típicas para una comunidad lingüística determinada. En el caso de la variante europea del idioma español, las fuentes destacan las siguientes expresiones convencionales para presentar condolencias: *Le(s)/te/os acompaño en el sentimiento*, *Mi más sentido pésame* (Lenarduzzi, 1994: 27). Aparte de ello, se informa de que es frecuente utilizar también ciertas frases de circunstancias, como *¡No somos nada!* o *¡Qué le vamos a hacer!* (id.).

Claramente, al expresar el pésame los hablantes pueden no limitarse tan solo a utilizar los pragmatemas mencionados en líneas anteriores. Estos representan apenas una parte de elementos constitutivos del acto de dar condolencias, a saber, son expresiones de solidaridad con quienes han sufrido la pérdida y frases reflexivas. Por lo tanto, no pueden cubrir todas las necesidades comunicativas del emisor ni abarcan toda la variedad de comportamientos lingüísticos adecuados y/o esperados para este tipo de acto de habla. Una parte de esta variedad la veremos reflejada en los pragmatemas utilizados al presentar condolencias en nuestro corpus de datos, los cuales comentaremos a continuación.

4. Pragmatemas de condolencias empleados por los usuarios hispanohablantes en la red

4.1. Objetivos, corpus y metodología

En esta parte de nuestro trabajo vamos a presentar los pragmatemas que utilizan los hispanohablantes al expresar condolencias en redes sociales

⁴ Zunin y Zunin (2007: 36–38) recomiendan incluir esos elementos en las cartas de condolencias en la cultura occidental.

⁵ El desafío radica en realizar un acto de condolencias fortuito, lo que implica considerar diversos factores, como la relación del hablante con el familiar del fallecido o la relación de este último con el difunto. Es por eso que Morady Moghaddam (2012: 113) opina que este acto de habla aparentemente simple puede convertirse en una experiencia aterradora, principalmente debido a la incertidumbre acerca de qué decir.

y determinar qué papel desempeñan esas expresiones en el acto expresivo que aquí interesa.

Dado que la red permite actuar lingüísticamente de manera distinta a la de la interacción oral presencial, nos proponemos también verificar si, debido a las características de la comunicación en línea (tales como la interacción entre desconocidos, tendencia a la espontaneidad y rapidez en la actuación lingüística, mensajes que reflejan el habla coloquial, redacción de mensajes simplificados, entre otros), surgen soluciones lingüísticas particulares que no pueden ser empleadas en el acto de condolencias realizado fuera de ese medio.

Con el objetivo de crear un corpus para el análisis, seleccionamos once noticias sobre el fallecimiento de distintas personas. Las noticias fueron publicadas en Facebook (FB), un conocido servicio de redes sociales en línea, entre agosto de 2022 y marzo de 2023. La elección de las noticias se realizó de manera aleatoria: nos íbamos fijando en noticias sobre los decesos a medida que las encontrábamos en el FB, conectándonos a ese servicio de manera más o menos regular, generalmente unas veces a la semana⁶. Todas las noticias fueron publicadas por diversos periódicos en sus cuentas de FB, salvo una que fue comunicada en una cuenta perteneciente a un programa de televisión.

En nuestra investigación admitimos que cada comentario que hacía referencia al fallecimiento comunicado en la noticia, al mismo tiempo que transmitía la actitud compasiva del emisor, constituía una forma de expresar condolencias. Así, examinando las primeras decenas de mensajes encontrados debajo de cada una de las noticias seleccionadas para la muestra, conseguimos recopilar 340 comentarios de condolencias escritos por usuarios hispanohablantes de Facebook.

La mayor parte de las noticias elegidas de la manera anteriormente descrita, es decir, seis casos, fueron publicadas por medios de comunicación españoles. Las cinco restantes se anunciaron en las cuentas de FB de los periódicos de América, concretamente de México, Perú, Argentina, Chile y Colombia. De ahí que un poco más de la mitad de los comentarios recopilados (176) sean los que se escribieron en relación con las noticias publicadas en las cuentas de FB españolas.

La información que presentamos a continuación incluye los siguientes datos sobre las noticias seleccionadas y comentarios correspondientes: el título de la noticia publicada en FB, el nombre de la entidad que la publicó, el país de origen de dicha entidad, la fecha de publicación de la noticia y el número de comentarios extraídos de los publicados debajo de la misma. He aquí los datos mencionados:

a) *Muere Olivia Newton-John, estrella de Grease y símbolo de los años 70*. (“La Tercera”, Chile, 08.08.2022) — 32;

⁶ Descartamos aquellas noticias que informaban sobre el fallecimiento de personajes polémicos, puesto que generaban numerosos comentarios agresivos y hostiles, o, en el mejor de los casos, comentarios que transmitían indiferencia.

- b) *Muere el famoso actor y comediante ‘Zamorita’ a los 94 años* (“Milenio”, México, 30.11.2022) — 38;
- c) *Manolo Rojas comparte sentido mensaje tras revelar la muerte de su madre: “No sé de dónde sacar fuerzas”* (“Diario El Comercio”, Perú, 30.11.2022) — 26;
- d) *Muere Ablaye, enfermo terminal, en el hospital de Marbella, acompañado por su hijo mayor* (“El Mundo”, España, 04.12.2022) — 17;
- e) *Murió el periodista Sebastián Pordomingo, en la previa de la final de la Copa del Mundo* (“Clarín”, Argentina, 19.12.2022) — 33;
- f) *Hallado muerto el niño de 8 años que desapareció en Ceuta tras salir a jugar un partido de fútbol el domingo* (“El País”, España, 19.12.2022) — 36;
- g) *Muere Txetxu Rojo, leyenda del Athletic* (“ABC”, España, 23.12.2022) — 33;
- h) *Muere por coronavirus la popular cantante portuguesa Linda de Suza* (“El Mundo”, España, 28.12.2022) — 30;
- i) *Confirman la muerte de Pelé a los 82 años* (“El Colombiano”, Colombia, 29.12.2022) — 35;
- j) *Ha muerto Elena Huelva* (“El Mundo”, España, 03.01.2023) — 37;
- k) *Información sobre la muerte de Laura Gómez-Lacueva* (“Oregón televisión”, España, 31.03.2023) — 23.

En nuestro corpus hemos identificado un total de 430 usos de pragmatemas. Partiendo de la definición amplia del concepto que nos interesa aquí, hemos aceptado como pragmatemas vinculados al acto de dar el pésame todos aquellos enunciados que se repitieron en varios comentarios y/o que, en su plano de expresión, hicieron referencia a lo sucedido, al fallecido o a sus familiares, siempre en calidad de elementos constitutivos del acto de habla en cuestión.

Identificados los pragmatemas objeto de este análisis, los clasificamos según la modalidad de enunciación, siguiendo la tipología de Garrido Medina (1998): oración (enunciación) declarativa, interrogativa, imperativa y exclamativa. Esta clasificación ha servido como punto de partida para determinar qué elementos del acto de presentar condolencias representan los pragmatemas seleccionados.

4.2. Presentación de resultados y discusión

La agrupación de los pragmatemas de nuestro corpus de datos según la modalidad de la enunciación dio el siguiente resultado:

- A. Enunciación declarativa (110 casos de uso)⁷:
- a. *Lo siento/lamento mucho/muchísimo /de todo corazón /en el alma* (8)
  - b. *Os acompañamos en el sentimiento* (1)
  - c. *Mi/nuestro (más sentido) pésame a/para su familia /a sus familiares y amigos* (30)

⁷ Se incluyeron en este grupo las frases nominales (casos c, d, e, f, g, h, i, k, l) debido a su implícita vinculación a las formas verbales como ‘deseo’, ‘mando’, ‘presento’ o ‘es’, las cuales les confieren a estas expresiones la modalidad declarativa de enunciación.

- d. *Mi(s) (más sentidas) condolencia(s) (a la familia /los familiares)* (22)
  - e. *Muy lamentable noticia* (1)
  - f. *Una gran pena* (2)
  - g. *Una pérdida irremplazable* (1)
  - h. *(Mucho) ánimo / fuerza / fortaleza a la familia / sus seres queridos*
/ todos (24)
  - i. *Un abrazo (muy fuerte) /todo mi amor a/para la familia /los padres*
/todos (12)
  - j. *No te vamos a olvidar* (3)
  - k. *(Millones de) besos /un beso grande /un abrazo al cielo* (4)
  - l. *Mi pena con vuestro gran dolor* (1)
  - m. *Hasta siempre [+ vocativo]* (1)
- B. Enunciación imperativa (277 casos de uso)⁸
- a. *DEP /QDEP* (146)
  - b. *RIP* (2)
  - c. *(que) descanse/a en paz* (72)
  - d. *(que) Dios / Señor lo/le/te tenga en la/su (bendita) gloria /santo reino*
/excelente lugar /eterno descanso (26)
  - e. *Dios te reciba en el cielo / guarde un lugar especial en el cielo* (2)
  - f. *Que la tierra te sea leve* (5)
  - g. *Que su alma descanse en paz / que descanse tu alma* (2)
  - h. *Dios acompañe a su familia /mande el consuelo (y fortaleza)* (3)
  - i. *Dios te/le dé mucha fuerza y resignación /fortaleza* (4)
  - j. *Brille para él la luz eterna /luzca para él la luz perpetua /brille la*
luz que no tiene fin (7)
  - k. *Luz a su espíritu* (1)
  - l. *Luz eterna en la Gloria del señor* (1)
  - m. *Paz en su tumba* (6)
- C. Enunciación exclamativa (43 casos de uso)
- a. *Cuánto lo siento* (1)
  - b. *Qué pena /penita /lástima (más grande)* (32)
  - c. *Qué dolor* (5)
  - d. *Qué tristeza (tan grande) /qué triste* (4)
  - e. *Qué lamentable (noticia)* (1)

Según se puede apreciar en los datos presentados arriba, es la enunciación imperativa la que prevalece en los pragmatemas de condolencias utilizados por los usuarios hispanohablantes de Facebook (277 casos de uso), seguida por la declarativa y la exclamativa, 110 y 43 casos, respectivamente.

Las unidades detectadas, relacionadas con la situación en la que se está dando el pésame, representan distintos elementos discursivos del acto de

⁸ Los casos (k), (l) y (m) del grupo B se clasificaron como pragmatemas de enunciación imperativa por la implícita presencia de las expresiones imperativas señaladas entre corchetes: [‘que brille’] *luz a su espíritu* y [‘que haya’] *paz en su tumba*.

condolencias. Así, en cuanto a los pragmatemas de enunciación declarativa (grupo A), observamos que resaltan los que comunican directamente la solidaridad del hablante con los familiares del difunto (*Lo siento/lamento mucho /muchísimo /de todo corazón /en el alma; Os acompañamos en el sentimiento; Mi/nuestro (más sentido) pésame a/para su familia/ a sus familiares y amigos; Mi(s) (más sentidas) condolencia(s) (a la familia /los familiares); Mi pena con vuestro gran dolor*), así como aquellos que transmiten deseos de ánimo y fuerza para los deudos (*(Mucho) ánimo /fuerza /fortaleza a la familia /sus seres queridos /todos; Un abrazo (muy fuerte)/ todo mi amor a/para la familia /los padres /todos*). Los demás pragmatemas de este grupo reconocen y evalúan lo ocurrido (*Muy lamentable noticia; Una gran pena/pérdida irremplazable*) o expresan una despedida (*No te vamos a olvidar; (Millones de) besos /un beso grande /un abrazo al cielo; Hasta siempre [+ vocativo]*, siendo los últimos más propios de la comunicación escrita.

En lo que respecta a los pragmatemas de enunciación imperativa (grupo B), es evidente su conexión con las creencias de la religión cristiana a través de las palabras como: *Dios, Señor, santo reino, el cielo, el alma, luz eterna*, etc. Estos pragmatemas forman el grupo más variado puesto que la mayoría de ellos expresa deseos formulados como peticiones a Dios y son fragmentos de oraciones cristianas. Se trata, sobre todo, de deseos de un tranquilo descanso *post mortem* y la vida eterna en el cielo para la persona fallecida (*Que su alma descanse en paz, Brille para él la luz eterna.*), que se dirigen también directamente al difunto (*Dios te reciba en el cielo, Que la tierra te sea leve, Dios te tenga en excelente lugar*). Muy pocos pragmatemas del grupo B transmiten deseos para los familiares del fallecido (7 casos), p. ej.: *Dios acompañe a su familia, Dios te dé mucha fuerza y resignación, Dios mande el consuelo*. Sin duda, la expresión de este tipo de deseos –dirigidos tanto a los familiares como a los fallecidos– es una forma menos directa de demostrar solidaridad con las personas más afectadas por lo ocurrido, y como tal constituye uno de los elementos de dar el pésame. Merece la pena señalar que el uso de los pragmatemas con referencia a las creencias de la religión cristiana es notablemente más frecuente entre los internautas que expresaron sus condolencias al comentar las noticias de fallecimiento publicadas en FB por los periódicos de América.

Conviene observar que son los pragmatemas que transmiten deseos de un descanso tranquilo los que destacan entre todas las unidades recolectadas, especialmente aquellos que están formados por las siglas *DEP/QDEP* ('descanse/a en paz' / 'que en paz descanse'), quedando registrado sólo dos veces su equivalente latino *RIP* (*requiescat in pace*). El uso de estas siglas es tan frecuente en los comentarios escritos por los usuarios hispanohablantes de FB que, en no pocas ocasiones, limitan sus condolencias sólo a ellas (de los 340 comentarios recopilados, los 55 consisten exclusivamente en una de esas siglas); aunque también hay internautas que utilizan las versiones completas de las siglas mencionadas, es decir, (*que*) *descanse/a en paz*. El empleo de *DEP/QDEP* y de sus versiones completas es frecuente en los comentarios a las noticias publicadas tanto por

los periódicos de España como por los de América. Sin embargo, en el caso de estos últimos hemos observado una mayor preferencia por versiones completas.

El grupo menos numeroso de pragmatemas, es decir, los de enunciación expresiva (grupo C), está formado por aquellas expresiones que como constituyentes del acto de dar el pésame están orientadas a reconocer y evaluar la pérdida de manera muy expresiva, comunicando al mismo tiempo el estado de ánimo del emisor, es decir: *Qué pena* [‘lo ocurrido es penoso y siento pena’], *Qué lástima* [‘lo ocurrido es triste y siento lástima’], *Qué dolor* [‘lo ocurrido es doloroso y siento dolor’], *Qué lamentable noticia* [‘lo ocurrido es lamentable y lo lamento’], *Cuánto lo siento* [‘lo ocurrido es triste y lo siento mucho’]. En nuestro estudio consideramos estas expresiones como pragmatemas, siguiendo lo propuesto por Barrios Rodríguez (2017), quien opina que las expresiones *¡qué + sust./adj.!* podrían clasificarse como el tipo menos restringido de todos los pragmatemas⁹.

Merece la pena observar que numerosos pragmatemas de nuestro corpus, incluso sacados del contexto, mantienen vínculos muy estrechos con la situación extralingüística a la que pertenecen: la de dar el pésame. Ello se debe a dos factores, que no son excluyentes: (a) la fijación y carácter rutinario de la expresión (p. ej. *Os acompañamos en el sentimiento, Mi más sentido pésame*) y (b) las connotaciones con el acto de condolencias producidas por aquello que la expresión comunica literalmente (p. ej. *Dios te reciba en el cielo; Luz a su espíritu*). Ello se aplica, sin duda, a todos los pragmatemas que hemos incluido en el grupo B.

En cambio, algunos pragmatemas del grupo A y todos del grupo C no apuntan directamente al fallecimiento; más bien son indicadores de una indeterminada situación desagradable y triste (p. ej. *Muy lamentable noticia, Una gran pena, Qué tristeza*). Además, en el grupo A hay pragmatemas que, fuera del contexto en el que los encontramos, ni siquiera evocan connotaciones con un acontecimiento tan triste como el deceso, p. ej. *Millones de besos, un beso grande*, pues su valor como pragmatemas radica en su capacidad para indicar una situación de despedida.

5. A modo de conclusión

No cabe duda de que el uso repetido de los pragmatemas identificados en nuestro corpus de datos confirma el hecho de que los usuarios hispanohablantes de Facebook, a la hora de presentar condolencias, tienden a utilizar enunciados prefabricados y fijos en la lengua. Unos están muy vinculados al fallecimiento (*Mi más sentido pésame*), otros no apuntan directamente a este evento, sino que

⁹ En cambio, según Knauffer (2018), serían los actos de habla estereotipados, es decir, una especie de fórmulas fijas menos ligadas a la situación en que aparecen y capaces de desempeñar múltiples funciones en la comunicación.

evalúan negativamente una situación informando al mismo tiempo del estado de ánimo del interlocutor (*¡Qué pena!*) o simplemente expresan despedida (*Mil besos*). No obstante, tanto unos como otros funcionan como componentes lingüísticos esperados en el acto de habla en el que participan: las condolencias.

Sin duda, en el material analizado destaca el uso abrumador de las siglas *DEP* y *QDEP*, las cuales, junto con sus formas completas (p. ej. *que descanse en paz*), forman parte de un amplio conjunto de expresiones que transmiten deseos para el fallecido. Su uso en las redes sociales es tan común que no faltan casos en los que el acto de presentar condolencias consiste exclusivamente en emplear una de estas siglas. Por ello, se puede decir que Internet es promotora tanto de nuevas formas de expresar condolencias (dada la tendencia a producir mensajes breves) como de incluir nuevos pragmatemas en este tipo de acto de habla expresivo (*DEP* y *QDEP* son expresiones frecuentemente utilizadas en lápidas).

Como componentes discursivos del acto de dar el pésame, los pragmatemas detectados en la muestra recopilada se pueden dividir, básicamente, en dos grupos: los que reconocen y evalúan lo ocurrido y los que muestran solidaridad con los deudos, ya sea de manera directa o indirecta (p. ej., a través de deseos dirigidos a la persona fallecida). Esta escasez de elementos constitutivos en las condolencias puede ser explicada por el carácter oral que se busca mantener en la comunicación en la red. Como mencionamos en el apartado tres, las condolencias orales suelen ser mucho más breves que las expresadas por escrito, lo que se traduce en un menor número de componentes discursivos.

Por otra parte, nuestro estudio demuestra que a pesar de la tendencia de tratar la comunicación en Internet como un entorno propicio para imitar la interacción oral, los internautas no se libran de actuaciones lingüísticas propias del lenguaje escrito. Una muestra de ello son, sin duda, los pragmatemas que comunican la despedida, utilizados en sus comentarios de condolencias.

Las conclusiones presentadas se refieren, desde luego, a la manera de presentar condolencias en el entorno virtual. Sería interesante compararlas con un estudio sobre cómo se lleva a cabo este tipo de acto de habla en una situación oral prototípica, es decir, presencial, donde quien da el pésame conocía al difunto o a alguna de las personas afectadas por su muerte. Esto no suele ocurrir en las condolencias expresadas en las redes sociales como Facebook, donde los internautas, por lo general, no tenían una relación cercana ni con el fallecido ni con sus amigos o familiares. Este hecho probablemente influye en su comportamiento lingüístico al presentar condolencias en la red, es decir, en la elección de los pragmatemas de condolencias que prefieren utilizar.

Referencias bibliográficas

- Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2017): “Hacia un concepto amplio de pragmatema y sus aplicaciones en ELE: el caso de *¡Qué + SUST./ADJ.!*”, en María Belén Almeida Cebrejas *et al.* (coords.), *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. II: Semántica, Lexicología y Morfología*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2017, pp. 19–36.
- Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2020): “Lexical Functions and Pragmatic Functions: a Proposal for the Formalization of the Pragmatemes within the Meaning-Text Theory”, en Joanna Szerszunowicz, Martyna Awier (eds.), *Reproducible Multiword Expressions from a Theoretical and Empirical Perspective*, Białystok, University of Białystok Publishing House, pp. 15–32.
- Blanco Escoda, Xavier y Salah Mejri (2018): *Les pragmatèmes*, Paris, Classiques Garnier.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Garrido Medina, Joaquín (1998): “Los actos de habla. Las oraciones imperativas”, en Violeta Demonte e Ignacio Bosque (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid, Espasa Calpe, pp. 3879–3804.
- Kauffer, Maurice (2018): “Le sens cotextuel des «actes de langage stéréotypés»”, *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 42 (4), pp. 39–59.
- Lenarduzzi, René (1994): “Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano: congratulaciones y condolencias”, *Rassegna iberistica*, 51, pp. 19–33.
- Mel’čuk, Igor (1998): “Collocations and lexical functions”, en Anthony Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press, pp. 23–53.
- Morady Moghaddam, Mostafa (2012): “Discourse Structures of Condolence Speech Act”, *Journal of English Language Teaching and Learning*, 10, pp. 105–125.
- Ovejas Martín, Vanessa (2021): “De algunos esquemas fraseológicos que son pragmatemas”, *ELUA*, 36, pp. 109–127.
- Rogalska, Marta (2015): „Kondolencje w polszczyźnie. Definicja — kontekst pragmatyczny — wzorzec gatunkowy”, *Etymologwistyka*, 27, pp. 185–200.
- Sharif, Mohammad *et al.* (2018): “Iranian EFL Learners’ Realization of Condolence: An Interlanguage Pragmatics Study”, *Colombian Applied Linguistics Journal*, 20(1), pp. 105–119.
- Wiatrowski, Przemysław (2021): „Kondolencje na indonezyjskich tablicach kwiatnych”, *Prace językoznawcze*, XXIII/3, pp. 5–23.
- Wierzbicka, Anna (1983): „Genry mowy”, en Teresa Dobrzyńska y Elżbieta Janus (coords.) *Tekst i zdanie. Zbiór studiów*, Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, pp. 125–137.
- Zamora Muñoz, Pablo (2014): “Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas”, *VERBA*, 41, pp. 213–236.
- Zuluaga, Alberto (1980): *Introducción al estudio de expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Verlag Peter Lang.
- Zunin, Leonard M. y Hilary Stanton Zunin (2007): *The art of condolence*, New York, Harper Collins Publishers.

Fecha de recepción: 28.11.2023

Fecha de aceptación: 17.09.2024